

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория и практика перевода БЗ.В.1.2

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: на базе СПО

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Акимова О.В., Солнышкина М.И.

Рецензент(ы):

Садыкова А.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Садыкова А. Г.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902288314

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Акимова О.В. кафедра контрастивной лингвистики и лингводидактики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Olga.Akimova@kpfu.ru; профессор, д.н. (профессор) Солнышкина М.И. кафедра контрастивной лингвистики и лингводидактики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Marina.Solnyshkina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс "Теория и практика перевода" нацелен на изучение студентами основных положений современного переводоведения, формирование теоретической и практической базы, а так же умений и навыков перевода, необходимых в будущей профессиональной деятельности. Изучение дисциплины нацелено на подготовку специалистов в области устного и письменного перевода, на углубление эрудиции, что способствует пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности, ролью перевода в преподавании иностранных языков, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б3.В.1 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к вариативной части. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Дисциплина "Теория и практика перевода" входит в блок вариативной части профессионального цикла обучения студентов по направлению подготовки "Педагогическое образование" и профилю подготовки Бакалавр "Иностранный язык". Дисциплина изучается с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, устойчивого интереса к изучению иностранного языка, развития у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, формирования навыков устного и письменного перевода текстов английской художественной и публицистической литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствования навыков художественного письменного и устного перевода с английского языка на русский, а также формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на I, II, III курсах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	обладает способностью использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	<p>СК-1 Лингвистическая компетенция - умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - владеет навыками анализа структурной и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю - умеет идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - умеет определять средства выражения тема-рематической структуры предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды - умеет определять типы значения слова: грамматические, лексические, денотативные, коннотативные - умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции</p>
СК-3	<p>СК-3 Социолингвистическая компетенция - владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры</p>

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-6	СК-6 Научно-исследовательская компетенция - владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума - умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных - владеет приемами составления и оформления научной документации - умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований, содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности, психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста, коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика, текст как объект перевода, структура текста как отражение референтной ситуации, семиотическое представление об элементах текста, структурно-семантическая организация текста, виды переводческой и парапереводческой деятельности, типологизацию переводов, способы анализа текста при устном и письменном переводе, основные принципы теории перевода, денотативную теория перевода, семантическую теория перевода, трансформационную теория перевода, семантическую теория перевода, теорию уровней эквивалентности, машинный перевод, особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов, перевод как способ формирования коммуникативной компетентности, аспекты и приемы перевода в школе

2. должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера, переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера, переводить устно и последовательно выступления и беседы, редактировать русские и английские переводы, реферировать различные тексты политического и общенаучного характера

3. должен владеть:

оформлением переводческой документации,

навыками скорописи,
навыками протоколирования

4. должен демонстрировать способность и готовность:

использовать теоретические знания в практике перевода, а также при обсуждении теоретических и практических вопросов перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в дисциплину. Предмет исследования теории перевода. Роль переводческой деятельности в истории человечества.	9	1-3	4	0	0	письменная работа
2.	Тема 2. Основное содержание дисциплины. Понятие единой типологии переводов. Оценка качества перевода.	9	4-6	2	1	0	устный опрос
3.	Тема 3. Эквивалентность и адекватность. Интерференция в переводе. Новые переводческие технологии.	9	7-9	2	1	0	письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
Итого				8	2	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в дисциплину. Предмет исследования теории перевода. Роль переводческой деятельности в истории человечества.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Определение понятия "Перевод". Профессия переводчик. Основные требования, предъявляемые к переводчику. Этика поведения и моральный кодекс переводчика. Виды теории перевода. Методы исследования в теории перевода. Основные задачи теории перевода. Основные этапы развития теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности.

Тема 2. Основное содержание дисциплины. Понятие единой типологии переводов. Оценка качества перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Язык и языковая норма. Единица перевода. Единицы перевода и членение текста. Фрейм. Формирование требований, которым должен отвечать устный перевод. Градация ошибок при переводе

практическое занятие (1 часа(ов)):

Грамматические, стилистические и семантические трансформации. Антонимический перевод. Описание и компенсация передаваемого смысла при переводе. Психологический аспект языковой интерференции. Преодоление и использование интерференции в профессионально-ориентированном переводе. Анализ и перевод текстов и предложений.

Тема 3. Эквивалентность и адекватность. Интерференция в переводе. Новые переводческие технологии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. Перевод сокращений. Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность на уровне сообщения, высказывания, описания ситуации, языковых знаков. Переводческие трансформации. Основные виды трансформаций при преобразовании текста оригинала в текст перевода. Вопросы перевода фразеологии. Интерференция в переводе. Проявление интерференции в профессионально-ориентированном переводе. Виды интерференции. Интернациональные слова и "ложные друзья переводчика". Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика

практическое занятие (1 часа(ов)):

Лексические иносказания. Теория перевода и семиотика. Современное рабочее место переводчика. Анализ и перевод текстов и предложений.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение в дисциплину. Предмет исследования теории перевода. Роль переводческой деятельности в истории человечества.	9	1-3	подготовка к письменной работе анализ изученных стилей и вопросов, рассмотренных на лекции подго	20	письменная работа
2.	Тема 2. Основное содержание дисциплины. Понятие единой типологии переводов. Оценка качества перевода.	9	4-6	подготовка к устному опросу анализ типологии переводов, оценки качества переводов и других вопрос	20	устный опрос
3.	Тема 3. Эквивалентность и адекватность. Интерференция в переводе. Новые переводческие технологии.	9	7-9	подготовка к письменной работе анализ интерференции в переводе, новых переводческих технологий, с	18	письменная работа
	Итого				58	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентностного подхода в обучении предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, участие во встречах и мастер классах экспертов и специалистов; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, использование различных видов электронных и печатных словарей и других источников, мультимедийная лаборатория

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение в дисциплину. Предмет исследования теории перевода. Роль переводческой деятельности в истории человечества.

письменная работа , примерные вопросы:

1) Переведите текст, используя правила транскрипции или транслитерации и обращая внимание на перевод неологизмов: 1. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the U.S. 2. Slowly and unevenly a can-do attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions. 3. The companies are joining their forces ?cause the potential synergy is evident. 4. Many billboards have slogans in Denglish. Ad posters for sleeveless jumpers call them ?tanktops?. And Berlin?s road sweepers are promoted under the slogan ?we kehr 4u?. 5. As part of the campaign to win public acceptance, the government has handed out more than 650.000 bottles of NEWater. 6. New York is full of metrosexuals - both girls and boys. 7. What is so special about these notorious warmedies that make people be glued to the screen? 8. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to Weblish. 9. With this brandalism all over, the city has lost its authentic substance. 10. He used the camouflanguage almost all the time so that to be not understood. 2) Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе. Сопоставьте англий?ский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия. When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes - Achilles and Patroclus, Hector and Æneas - and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

Тема 2. Основное содержание дисциплины. Понятие единой типологии переводов. Оценка качества перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

возможные вопросы для устного опроса: Проблемы перевода инфинитивных конструкций
Модальный глагол must в переводе Проблемы перевода слов, образованных методом словосложения Проблемы перевода причастных конструкций Способы передачи значения глаголов-связок Способы перевода герундия Проблемы перевода английских неологизмов Проблемы перевода метонимии с английского языка на русский Существительные, образованные с помощью суффиксов er/or, категории действия-действителя при переводе Особенности перевода абсолютных синтаксических конструкций Особенности перевода категории числа имени существительного в английском языке Способы перевода вопросительных предложений в английском языке Проблема изменения порядка слов при переводе Средства выражения понятий "обязанности" и "необходимости" в английском языке и их перевод Различные типы сказуемых в переводе Особенности перевода единиц категории экстремальности Способы перевода причастия I Способы перевода притяжательного падежа имен существительных в английском языке Возможности перевода сослагательного наклонения Способы перевода прилагательных и наречий в сравнительной и превосходной степенях Особенности перевода инверсии а английском предложении Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний Перевод авторских неологизмов

Тема 3. Эквивалентность и адекватность. Интерференция в переводе. Новые переводческие технологии.

письменная работа , примерные вопросы:

1) аудиторный письменный перевод текста (объем 150-180 лексических единиц), включающего изученные переводческие трудности с английского языка на русский, с использованием словарей всех типов. Образец: WHO ARE ENGLISH? by J. H. B. Peel Who are English? They are the descendants of Celts, Romans, Saxons, Jutes, Angles, Vikings, Normans; that being more or less the sequence of invaders who left their indelible mark upon roads, fields, buildings, dialects, and place-names of England. Why were these hybrid people called English? The answer to that question is complex because the word England is a corruption of Engle-land, the land of the Engle or Angles. Why then did these Engle give their name to their new home? Nobody knows. The Engle themselves came from Slesvig in Germany. They were neither more numerous nor more gifted than any other of the permanent settlers. And yet, for reasons unknown to us, the land was named after them. As early as the year 897 the word English was used both of the people and of their language. Mourning the decay of scholarship in a country harried by warfare, King Alfred reported that few men south of Lincolnshire could translate a Latin letter into English (of Laedene on Englisc). Even today an Englishman is surprised and overseas visitors bewildered by the variety of English dialects; but in Chaucer's time a Kentish man would have sounded almost unintelligible to a Cumbrian, and each would have failed to understand a Devonian. Nor was this Babel based solely on differences in pronunciation; many of the commonest words varied with the regions. Cornwall, indeed, spoke its own Celtic language, and continued to speak it until the eighteenth century. Both Scotland and Wales had their regionalism, but it was simple and clear-cut, being between the north and the south of those two countries. Moreover the regionalism was curbed by the need to unite against England. The English, by contrast, had no such permanent stimulus, at any rate after the Norman conquest.

2) Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить путем транскрипции. Переведите текст. The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Возможные вопросы к зачету:

1. Особенности англо-русского перевода научно-технических (лингвистических) текстов
2. Возможность передачи лексического значения отрицательных аффиксов в современном английском языке
3. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
4. Способы передачи аналитических конструкций английского языка
5. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
6. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
7. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
8. Лексическое выражение английских суффиксов -able/-ible при переводе
9. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
10. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе
11. Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке
12. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления
13. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
14. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
15. Особенности перевода нестойких сложных слов в современном английском языке
16. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
17. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов

18. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
19. Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе
20. Категория продолжительности в переводе

7.1. Основная литература:

1. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка / Е.В. Аликина, С.С. Хромова. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 169. // http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=&currBookId=6563
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. - М.: Восточная книга, 2010. - 193 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4122>
3. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык/В.В.Сдобников, К.Е. Калинин. - М.:Восточная книга, 2010. - 796 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4072>

7.2. Дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский .? Москва : Изд-во Моск. ун-та , 2004 .? 542, [1] с. (10 экз.)
2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>
3. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс]: курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Материалы зарубежных сми - <http://www.inosmi.ru>
Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>
Сайт издательства Лонгман - <http://www.pearsonlongman.com>
Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>
Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный язык .

Автор(ы):

Акимова О.В. _____

Солнышкина М.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Садыкова А.Г. _____

"__" _____ 201__ г.